



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Urdu)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Language Source Text: <i>this week</i> the government announced that all public servants would get a pay rise. Correct Version: اس ہفتے حکومت نے اعلان کیا کہ تمام سرکاری ملازمین کی تنخواہوں میں اضافہ کیا جائے گا۔ Incorrect Version: حکومت نے اعلان کیا کہ تمام سرکاری ملازمین کی تنخواہوں میں اس ہفتے اضافہ کیا جائے گا۔ Moving the phrase <i>this week</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.</p> <p>b) Language Source Text: the witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair. Correct Version: گواہ نے چور کا خاکہ ایک کالے بالوں والے نوجوان آدمی کے طور پر پیش کیا۔ Incorrect Version: گواہ نے چور کا خاکہ ایک سنہرے بالوں والے نوجوان آدمی کے طور پر پیش کیا۔ Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language Source Text: the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u> Correct Version: زمین میں کاربن کی سطح میں سب سے زیادہ اضافہ زمین کے انتظام میں تبدیلی کے پہلے ۶ سے ۸ سال میں حاصل کیا جاتا ہے، اور ۳۵ سالوں کے بعد <u>زمین میں کاربن کی سطح میں سب سے زیادہ اضافہ زمین کے انتظام میں تبدیلی کے پہلے ۶ سے ۸ سال بعد حاصل کیا جاتا ہے۔</u> Incorrect Version: زمین میں کاربن کی سطح میں سب سے زیادہ اضافہ زمین کے انتظام میں تبدیلی کے پہلے ۶ سے ۸ سال بعد حاصل کیا جاتا ہے۔ Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.</p>



<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language Source Text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>یہ ضمانت دے گی کہ جو لوگ اپنی عمر کی ساٹھویں دہائی کے وسطی حصے میں افرادی قوت کو خیرباد کہہ دیتے ہیں، وہ مالی لحاظ سے محفوظ</p> <p>Correct Version: ریٹائرمنٹ اختیار کرتے ہیں۔</p> <p>یہ ضمانت دے گی کہ جو لوگ اپنی عمر کے ساٹھویں دہائی کے وسطی حصے میں افرادی قوت کو کو خیرباد کہہ دیتے ہیں، وہ اپنی باقی ساری عمر کے</p> <p>Incorrect Version: لئے، چاہے کتنے سال زندہ رہیں، مالی لحاظ سے محفوظ ریٹائرمنٹ اختیار کرتے ہیں۔</p> <p>The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Language Source Text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct Version: حالیہ فیصلے میں، فوجداری عدالت نے تین مہینے کی معطل (یا مشروط) شدہ سزا سنائی۔</p> <p>Incorrect Version: حالیہ فیصلے میں، فوجداری عدالت نے تین مہینے کی معطل (یا مشروط) شدہ سزا دی۔</p> <p>In the legal register, the wording usually used is that a court <i>hands down</i> rather than <i>gives out</i> a sentence.</p> <p>b) Language Source Text: [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct Version: [بورڈ اجلاس کے روندداد میں] چیئرمین نے اپنی انتہائی ناراضگی کا اظہار کیا۔</p> <p>Incorrect Version: چیئرمین نے کہا کہ وہ غصے سے لال پیلا ہو رہا تھا۔</p> <p>The phrase <i>said he was really annoyed</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context</p>



<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Language Source Text: <i>Smog is a <u>big</u> problem</i> in many cities.</p> <p>Correct Version: دھند بھری فضا کئی شہروں کے لئے ایک بڑا مسئلہ ہے۔ Incorrect Version: دھند بھری فضا بڑے شہروں کے لئے ایک <u>عظیم</u> مسئلہ ہے۔</p> <p>In this context, the word <i>big</i> is more commonly used, but <i>large</i> can still be understood.</p>
	<p>b) Language Source Text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i></p> <p>Correct Version: شدید تنقید کا نشانہ بنایا۔ Incorrect Version: شدید تنقید کے ساتھ نشانہ بنایا۔</p> <p>The verb <i>subject[ed]</i> is normally collocated with the preposition <i>to</i>, but the meaning can be understood.</p>
<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun- pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Language Source Text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u>.</i></p> <p>Correct Version: علامات میں سرچکرانا شامل ہے۔ Incorrect Version: علامات میں سرچکرا یا شامل ہے۔</p> <p>Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun.</p>
	<p>b) Language Source Text: <i>last month he <u>brought</u> me ...</i></p> <p>Correct Version: گذشتہ مہینے، وہ میرے لئے لایا۔۔۔ Incorrect Version: گذشتہ مہینے، وہ میرے لئے لاتا ہے۔۔۔</p> <p>Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense</p>
	<p>c) Language Source Text: <i><u>strokes are</u> quite common.</i></p> <p>Correct Version: سٹروکس عام ہوتے ہیں۔ Incorrect Version: سٹروکس عام ہوتا ہے۔</p> <p>Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural.</p>



	<p>d) Language Source Text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table.</i></p> <p>Correct Version: اس نے ایک کرسی اٹھائی اور میز پر رکھ دی۔ Incorrect Version: اس نے ایک کرسی اٹھایا اور میز پر رکھ دیا۔</p> <p>Incorrect pronoun to refer to <i>hair</i>.</p>
	<p>e) Language Source Text: <i>they <u>have provided</u> the information</i></p> <p>Correct Version: وہ معلومات فراہم کرچکے ہیں۔ Incorrect Version: وہ معلومات کو فراہم کرواچکے ہیں۔</p> <p>Incorrect sentence structure.</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Language Source Text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme</u> Court.</i></p> <p>Correct Version: اس کیس کو عدالت عظمیٰ میں چلانا چاہئے۔ Incorrect Version: اس کیس کو عدالت عظمہ میں چلانا چاہئے۔</p> <p>Capitalisation error, i.e. as <i>Supreme</i> is part of the name of the court, it should have a capital letter.</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Language Source Text: <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i></p> <p>Correct Version: حکومت ٹرسٹوں سے ٹیکس وصولی کے حوالے سے اپنی پالیسی تبدیل کرے گی۔ Incorrect Version: حکومت، ٹرسٹوں سے ٹیکس وصولی کے حوالے سے اپنی پالیسی تبدیل کرے گی۔</p> <p>Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.</p>